

Сложение основ и способы перевода:

*Theresa May forced a **Brexthrough** (Brexit + breakthrough ‘прорыв’).* – Тереза Мэй достигла **прогресса в переговорах между Британией и ЕС**.

*Will We Brexit or **Bremain**? (Brexit + remain ‘остаться’).* – Выйдем ли мы из ЕС или все-таки *останемся [в ЕС]?*

*The UK is likely to end up with a **Brexit InName Only (BRINO)**.* – Вполне вероятно, что **выход Британии из ЕС окажется лишь пустыми словами**.

*That’s why canines from all over the country are starting a **Woof referendum** (Woof ‘гавканье’ + referendum ‘референдум’).* – Именно поэтому собаководы со всей страны устраивают **«собачий» референдум**.

Аффиксация и способы перевода:

*Boris Johnson, the foreign secretary and the most prominent **Brexit**eer, tried to throw light on the gloom in a speech at Policy Exchange (Brexit + суффикс -er).* – Министр иностранных дел и самый ярый **сторонник Brexit** Борис Джонсон во время своего выступления в аналитическом центре Policy Exchange попытался прояснить некоторые вопросы.

Таким образом, на данный момент английский язык пополняется огромным количеством неологизмов, связанных с Brexit, и, основываясь на актуальности данного политического явления, можно с уверенностью заявить, что данная тенденция сохранится, а переводчики должны проявить творческий подход, чтобы предложить лучшие варианты перевода новых слов.

Д. Богатова

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ БРИТАНСКОГО МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Основной трудностью при переводе общественно-политических терминов является семантическое варьирование лексики. В ходе работы были изучены статьи британских СМИ, а именно BBC, The Times, The Independent, The Telegraph и The Guardian за последние 5 лет.

Для общественно-политической лексики характерны следующие черты.

- Терминообразование с помощью метафорического переноса: вторичное или номинативно-производное значение лексических единиц становится основным. *Bellwether* 1. ‘вожак в стаде’, 2. ‘лидер’: *Samajwadi Party (SP) is a regional force in the bellwether state* ‘Партия Самаджвади представляет региональные силы в показательном штате’ (India election 2019, BBC 16.04.2019).

- Высокая степень мобильности терминосистемы, особенно свойственная политическим жаргонизмам. Термин *tea party movement* ‘консервативно-либертарианское политическое движение’ используется с 2009 года; *wets and dries* ‘сторонники и противники политики Маргарет Тэтчер’ – лексическая единица, активно использовавшаяся в СМИ в 80-х годах XX века.

- Терминологизация (семантическая конверсия) или использование слова общеупотребительной лексики для обозначения научного понятия. *Honeymoon period* ‘медовый месяц’ означает ‘первые месяцы работы политика или партии после выборов’: в статье BBC от 23.09.2016 фразу *Analyst said the result*

reflected her "honeymoon period" as a new party leader следует переводить как 'По мнению аналитика, такой результат стал следствием первых месяцев ее (Терезы Мэй) работы в должности нового лидера партии'.

- Заимствование лексики из других терминосистем. Ср.: употребление медицинского термина *suicide* 'суицид' в словосочетании *political suicide* 'политическое самоубийство' в предложении *Jean-Marie Le Pen seems to have descended into a strategy somewhere between scorched earth and political suicide* 'Создается впечатление, что политика Жана-Мари Ле Пена является чем-то средним между тактикой выжженной земли и политическим самоубийством'.

- Синонимия. Например, словосочетание *Red tape*, буквально означающее 'красная лента', используется как синоним термина *bureaucracy* 'бюрократизм', 'бумажная волокита': *Government is made of red tape* 'Правительство состоит из бюрократов' (The Guardian, 20.06.2017).

- Полисемия. Термин *state* в определенном контексте может означать 'государство', 'штат' и 'правительство': *Brazil's northern state of Pará* 'Штат Пара на севере Бразилии', *Islamic State* 'Исламское Государство (ИГ)'; или *crossing the floor* 1. 'голосование члена партии против принятых этой партией стратегий поведения', 2. 'смена одной партии на другую после получения места в первой'.

Таким образом, для адекватного перевода политических текстов медийного дискурса необходим как метод словарных дефиниций, так и контекстный анализ, а также дополнительные экстралингвистические знания.

Т. Богданович

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В современном мире, находящемся во власти научно-технического прогресса, объем информации увеличивается молниеносно, что закономерно предопределяет спрос на передачу научных знаний и, следовательно, на их перевод, поэтому обоснованно выделяют перевод научно-технических текстов как особый вид переводческой деятельности и соответствующую специальную теорию перевода.

Технический перевод включает трансформацию технических текстов и другой специальной информации, в частности, проектной документации (чертежи, технические задания и планы и т.п.), отраслевых справочников, сертификатов продукции, руководств по эксплуатации, научно-технических статей и др. Научно-технические тексты обладают рядом специфических черт, обуславливающих проблематику их перевода, и в своей основе имеют формально-логический стиль, у которого есть свои отличительные признаки: информативное содержание, строгая согласованность между основным смыслом и деталями, последовательность, точность, ясность, объективность, использование специальной лексики и сокращений в большом объеме, отсутствие эмоционально-коннотативного словаря и т.д.